Glosario absolutamente informal sobre la traducción de términos informáticos para traductores en ciernes

©1998, Xosé Castro Roig (xose@xcastro.com)

attachment

Literalmente: 'adjunto, anexo'. Nombre que se da a todo aquello que se adjunta a un *mensaje electrónico* (véase **e-mail**). Dado que *anexo* y *adjunto* son adjetivos, deberemos usarlo con propiedad. Forma correcta: *fichero(s) adjunto(s)* (en general) o *imagen adjunta*, *fotografía adjunta*, *programa adjunto*, etc. (si sabemos exactamente de qué se trata).

acronym

En inglés sólo existe esta palabra para designar dos conceptos que en español se nominan diferente: *sigla* y *acrónimo*. Debido a la influencia del inglés, es frecuente ver —especialmente en textos que versan sobre informática o Internet— la palabra *acrónimo* mal empleada con el significado de *sigla*. No deben confundirse. Forma correcta: *sigla* o *acrónimo*, según proceda.

antivirus, anti-virus

Programa informático que evita la infección de un ordenador con **virus**. Forma correcta: *programa antivirus*.

application, application software

Término creado en inglés para diferenciar el lenguaje codificado ('***software***') que hace funcionar un programa del programa en sí (*'application'*) que utilizará el usuario. En otras palabras, el código (*software*) es las líneas de programación que escribió el programador para que el programa funcionara y el programa (*'application'*) es lo que vemos los usuarios (por ejemplo, Word, Outlook Express). Excepto en contextos muy técnicos, es difícil que el lector pueda confundir *software* con *application*. Forma sugerida: programa.

bit, byte, kilobyte, megabyte, gigabyte...

Unidades de medida (capacidad) muy empleadas en informática y sobre cuya escritura abreviada (sobre la unidad «oficial», mejor dicho) existen bastantes dudas, a falta de censura por parte de algún órgano regulador (ISO o quién sea). Según parece, *bit* llegó primero así que se queda con la *b* minúscula. Según esto, las unidades serían, para el bit: b, kB, MB, GB... y para el byte: B, kB, MB, GB... También han cuajado unidades de medida de estilo inglés que será difícil arraigar. Por ejemplo, la velocidad de los modems (véase **modem**) se mide en bits por segundo. Según el Sistema Internacional imperante (el otrora Sistema Métrico), esa unidad debería escribirse así: *b/s*, pero lo cierto es que todo el mundo la escribe así: *bps* ('bits per second'), *kbps* ('kilobits per second').

browser

Literalmente: 'examinador'. Programa que sirve para navegar por Internet, es decir, pasar de página en página en busca de información. Los más conocidos son Netscape Communicator y Microsoft Explorer. Forma correcta: *navegador*, *programa navegador*.

backup o backup copy

Copia que se hace de ciertos ficheros o programas importantes para poder conservarlos y recuperarlos en caso de que se produzca cualquier accidente. Traducción: copia de seguridad, copia de respaldo (esta última opción es preferida en Hispanoamérica). Verbo: hacer una copia de seguridad, respaldar.

cache, disk cache

Parte de la memoria (*cache*) o del disco (*disk cache*) de un ordenador en la que se guarda información para poder acceder a ella más rápidamente. Por ejemplo, cuando se navega por Internet, el navegador va guardando algunas páginas web vistas para poder abrirlas rápidamente si se vuelven a visitar (es más rápido leer del disco duro que de Internet). Término más común: *memoria caché*, *caché*; *caché de disco*.

CD-ROM

La Academia llegó tarde y mal a la sustantivación de estas siglas, difícilmente convertibles en acrónimo. El CD-ROM es un formato que dejará de existir en menos de dos años así que hubo un poco de precipitación en la decisión, en mi opinión. A ver quién es el guapo que hace lo mismo con su hijo, el **DVD**. Forma correcta: CD-ROM, y no *CD-Rom*, como se ve en algunos diarios.

carácter

Término que, en informática significa: cualquier número, letra, signo o símbolo, incluidos los espacios. En las editoriales suelen denominarlo *matriz*.

chat

Literalmente: 'charlar'. Se refiere al hecho de comunicarte de forma escrita con otras personas en *tiempo real* (véase **real time**) a través de Internet. Los términos que se suelen emplear coloquialmente son chat (sustantivo) y chatear (verbo). La forma neutra más apropiada sería *charla electrónica* o algo parecido.

click

Este verbo, creado a partir de una onomatopeya en inglés, no tiene por qué traducirse mal en español. Siempre he abogado por traducirlo como *pulsar*, a secas. Cualquier usuario con primero de EGB aprobado podrá deducir que si le dicen que «pulse tal cosa en pantalla» tendrá que hacerlo con el botón y no con el dedo.

cookie

Fichero de pequeño tamaño que se guarda en el ordenador del internauta cuando accede a ciertas páginas web y que da a los creadores de la misma cierta información estadística. Alguna gente los utiliza con malas intenciones (pues pueden recopilar más información sobre nuestro ordenador que la que queremos dar), pero en general mejoran la navegación por Internet al hacerla más rápida y permitir que algunas páginas que visitamos con frecuencia nos reconozcan al entrar. Se ha intentado traducirlo de muchas formas, pero no parece cuajar ninguna y se suele emplear con cursiva. Yo he visto cosas como *chivato*, *informador* o traducciones literales como *galleta*, que no tienen lógica.

cryptography, encrypt

Criptografía y cifrar. Encrypt es un falso amigo. En español se dice *cifrar* información, pero no *encriptar*. Es frecuente ver mal usado este término.

diskette, disc, hard disk

Es probable que en poco tiempo desaparezca el concepto de disquete y el propio disquete. En un mundo informático en el que la gente tiene gigabytes de espacio en el disco duro, resulta ridículo que los disquetes tradicionales sólo sigan almacenando 1,4 MB (o sea, un 1,4% de un gigabyte). Lo más probable es que a corto plazo, las unidades de disquete sean reemplazadas por grabadoras de discos compactos (CD) o discos de alta capacidad (Iomega Zip, SuperDisk y otras marcas). El término disco duro es una mala traducción de *hard disk*, término inglés que convivió durante un tiempo con el más correcto *fixed disk*, es decir, 'disco fijo' (en oposición a *disco portátil*, es decir, *disquete*).

download (véase upload)

Descargar o, coloquialmente, *bajar*. Acción de tomar un fichero de una página o un servidor en Internet y traerlo a nuestro ordenador.

DVD

Siglas de Digital Versatile Disk, frecuentemente mal traducido como Disco Versátil Digital. *Versatile* es otro falso amigo. Debería ser algo así como Disco Multifunción Digital.

e- (e-book, e-business...)

Prefijo que significa electrónico: libro electrónico, comercio electrónico... en oposición a tradicional, analógico, etc.

e-mail

Sobre la correcta traducción y uso de este término adjunto un artículo que creo que responde cualquier pregunta al respecto.

editor

Programa que sirve para crear, modificar y manipular ciertas cosas como imágenes, textos, películas, etc. Lamentablemente, es otro falso amigo. Lo que en inglés se llama image editor, text editor o movie editor debe traducirse, no como editor de imágenes, de texto o películas sino como procesador, programa de procesamiento, programa de tratamiento de imágenes, textos o películas.

FAQ

Siglas inglesas de *Frequently Asked Questions*. Traducción: Preguntas más frecuentes. Empiezan a verse las siglas españolas: PMF

fax

Abreviación inglesa del término telefacsimile. Parece que ya ha cuajado por completo en español, aunque no el verbo *faxear*.

file

Fichero. Por contentar a ciertos hispanohablantes y por cuestiones comerciales que no vienen ahora a cuento, Microsoft decidió traducir ese término como *archivo* y así lo dice mucha gente, aunque es una traducción incorrecta.

firewall

Literalmente: 'cortafuegos'. Sistema que evita la entrada de piratas informáticos en las redes informáticas internas de las empresas. Término correcto: cortafuegos.

freeware

Palabro compuesto a partir de free- y -ware (por influencia de software). Traducción: programa gratuito.

guru

Persona que sabe mucho sobre una cosa y goza del respeto de sus allegados y personas del ramo. Traducción más adecuada: santón.

hacker

Pirata informático.

hardware

Todo lo que no son programas son equipos o aparatos. Yo procuro evitar el término inglés y usar equipos, dispositivos, aparatos informáticos.

host

Literalmente: 'anfitrión'. Normalmente equivale a *servidor*, ordenador principal de una red.

hit

Se emplea mucho en Internet, especialmente cuando se habla de publicidad. Equivale a *visitas* que recibe una página. La publicidad se cobra en función de los *hits* que recibe una página.

homepage

En los primeros tiempos de Internet, las páginas web estaban formadas por una sola página. Cuando la técnica permitió crear subpáginas, se vieron en la necesidad de llamar de otra manera a la página principal, es decir, a la primera que ve el internauta cuando visita la dirección web de tal o cual empresa. Yo prefiero traducirlo como *portada*. Por ejemplo, la portada de El País sería www.elpais.es y accederíamos a una subpágina si pulsamos en el botón que dice «Internacional».

hypertext

Hipertexto. Texto que al ser pulsado lleva al lector hasta otro lugar que, generalmente, está directamente relacionado con el texto de origen. Antes de la expansión de Internet se empleaba para hacer remisiones (por ejemplo, en un manual de instrucciones que se lee en pantalla, puedes pulsar una palabra del índice alfabético para saltar directamente a la página en la que se cita tal palabra). Este documento, sin ir más lejos, tiene algunos fragmentos de hipertexto o hiperenlaces.

implement

La Academia incluyó el verbo *implementar* pero sólo en un contexto informático. Ni siquiera en ese concepto es necesario ese verbo, aunque en Hispanoamérica se usa ampliamante en cualquier contexto. Para él hay traducciones como *implantar, poner en funcionamiento, poner en marcha, instalar*, etc.

interface

Traducido normalmente como *la interfaz*. Cuando se habla de la interfaz de un programa o la *interfaz de usuario*, uno se refiere al diseño que tiene el programa y la forma en que permite al usuario comunicarse con él y llevar a cabo ciertas tareas. Así, se dice de ciertos programas que tienen una interfaz agradable, *amigable* (calco) o intuitiva. Siguiendo la norma neológica del español debería haber sido *interficie* (como *superficie*). Cuando hay que explicarle esto a un neófito yo suelo traducirlo como *el diseño* del programa, aunque implica algo más que eso, concretamente el diseño destinado a que el uso sea más o menos fácil. En el contexto informático hay otro tipo de *interfaces* que se traducen mal frecuentemente y es que en inglés, una conexión o cable también puede llamarse *interface*. Es frecuente leer *interfaz de red*, *interfaz entre ordenadores*, que no significa otra cosa que *conexión entre ordenadores o conexión de red*..

Internet

Algunos aún dudan de su género gramatical. Internet es acrónimo de International network (red internacional). Femenino.

ISDN

Siglas inglesas de Integrated Services Digital Network. En español: RDSI (Red Digital de Servicios Integrados).

ISP

Siglas inglesas de Internet Service Provider (Proveedor de Servicios de Internet). En español: proveedor de acceso (a Internet). No suelen emplearse siglas en español para este término.

junk mail

Literalmente: 'correo basura'. Se denomina así a los mensajes sobre publicidad y tonterías que se reciben con frecuencia por correo electrónico.

LAN

Siglas inglesas de Local Area Network (red de área local). Dicho en otras palabras: red pequeña (generalmente dentro de una misma oficina), en oposición a una WAN (Wide Area Network, red de área amplia) que comunica ordenadores situados en distintos edificios, ciudades, la misma Internet. Estas siglas nunca se traducen. Si están destinadas a un público no ducho en informática, siempre es necesario incluir la traducción entre paréntesis.

link

Literalmente: 'vínculo, eslabón, enlace, unión'. Se llama así al objeto (ya sea texto o imagen) que al ser pulsado con el ratón nos lleva a otra página web. El nombre completo es enlace hipertextual. Microsoft ha decidido traducirlo como vínculo, pero yo creo que enlace está mejor, porque enlaza una cosa con otra, pero no tiene por qué vincularlas.

mail bombing

Literalmente: 'bombardeo de correo'. Método consistente en atiborrar de mensajes electrónicos el buzón de una persona o empresa para bloquear sus ordenadores y su servidor de correo.

mailbox o e-mailbox

Buzón en el que uno recibe los mensajes electrónicos. Es la famosa «Carpeta de entrada» de los programas de correo electrónico. Traducción: buzón, buzón electrónico.

modem

Acrónimo de modulate-demodulate (modular-demodular). Si lo españolizamos, debe ser *módem*, plural *modems*.

navigate (véase surf)

Literalmente: 'navegar'. Los anglohablantes prefieren decir *surf*, pero en español se usa navegar porque se entiende que Internet, el ciberespacio, es como un gran océano, lo cual no deja de ser una curiosa metáfora.

newsgroup

Literalmente: 'grupo de noticias'. Zonas de Internt en las que se trata sobre cualquier tema. La comunicación se hace mediante mensajes electrónicos redactados conel programa de correo.

online/offline

Estos dos adjetivos, que pueden verse escritos de muchas maneras porque los yanquis no se aclaran (On Line, on-line, etc.) dan ciertos problemas de traducción porque nos empeñamos en buscar una sola palabra que los defina. Online tiene varias traducciones, según a qué sustantivo acompañe: ayuda en pantalla (online help), online services (servicios electrónicos o servicios por Internet), online registration (registro electrónico o por Internet). Offline es más difícil: navegación en desconexión (offline browsing) se refiere al hecho de poder visitar ciertas páginas, pero sin estar conectado a Internet y, por tanto, sin gastar teléfono. Para eso, las páginas pueden almacenarse en la memoria caché. Offline significa 'sin estar conectado' (generalmente a Internet mediante una línea telefónica, claro).

PDA

Ahora no recuerdo de qué son estas siglas, pero con ellas se designa todas estas agendas, organizadores, miniordenadores que caben en la palma de la mano y pueden llevarse en el bolsillo. Yo suelo traducirlo como «ordenadores de bolsillo».

plug-in

Conector o programa complementario. A veces, para poder ver ciertas imágenes o películas en Internet, tienes que tener instalado un *plug-in* en tu programa de navegación.

privacy

Término constantemente mal traducido en todas partes. En español tenemos dos palabras para traducir este término inglés, según el contexto: *confidencialidad* e *intimidad*. Y nada más. *Privacidad* y *privacía* son dos barbaridades innecesarias.

real time

Literalmente: 'tiempo real'. Término muy informático que quiere decir que algo sucede instantáneamente, mientras lo estás viendo, oyendo o viviendo. Sería lo contrario de diferido. Es algo en vivo. Por ejemplo: «esta página web te da información meteorológica sobre Cuenca en tiempo real», es decir, te da información instantánea y recopilada en ese mismo momento, totalmente actual.

requirements

Término mal traducido constantemente. Su traducción correcta es *requisitos* y no *requerimientos.* Se refiere a los requisitos que necesita cumplir un ordenador para instalar un programa (tener tanta memoria, tanto disco duro, etc.).

shareware

Término: Programas de uso compartido. Son programas que uno puede instalar gratuitamente en su ordenador, pero tras cierto tiempo o tras determinadas circunstancias que fija su creador, debe abonarse una cantidad de dinero (generalmente, de poca cuantía). Eso los diferencia de los programas comerciales habituales, en los que tienes que pagar si quieres llevártelos.

SMS

Siglas inglesas de Short Message System, sistema de mensajes breves o cortos. Se refiere a los mensajitos que se envía la gente de un móvil a otro, de Internet a un móvil o viceversa.

snail mail

Literalmente: 'correo caracol'. Término humorístico, pero muy extendido, que se opone a *e-mail*. La traducción debe ser, simplemente, *correo postal*.

software

En el 99, 9% de los casos, esta palabra puede traducirse por *programa*. Sólo cuando se refiere a las líneas de programación (al código) que ha tenido que escribir un programador para «inventar» un programa deberemos traducirlo de otra manera (código, código fuente).

spam

Término de origen curioso porque es el nombre comercial de un condimento (tipo Bovril) muy conocido en EE. UU. y tildado de producto barato y de poca calidad. Término muy relacionado con el correo basura. Se refiere al hecho de enviar mensajes a mucha gente que a lo mejor no los quiere y en los que hablas de cosas que seguramente no les importará. Además, el spam está empenzando a ser considerado delito en varios países porque cuando lo hace una empresa afecta a miles o millones de internautas y esos mensajes son publicitarios.

support o technical support o tech support

Support en inglés significa *apoyo*, *asistencia*. Si es technical support, se traducirá como *asistencia técnica*. Frecuemente mal traducido como *soporte* (*soporte técnico*, aj).

surf

(Véase **navigate (véase surf)**.

TCP/IP

Protocolos de comunicación por Internet. No se traducen y se conservan las siglas en Internet.

Trojan horse

Tipo de virus. Traducido como *troyano* porque se introduce en el ordenador, se queda un rato instalado e inadvertido y va estropeando el ordenador desde dentro y paulatinamente, es decir, no hace un ataque frontal.

upload

Traducción: *enviar*. Acto de enviar ficheros desde un ordenador a Internet.

URL

Siglas inglesas de Uniform Resource Locator (localizador uniforme de recursos). Palabro complejo para una traducción muy simple: *dirección web* o *dirección de página web*.

virus

Programa informático creado para estropear un ordenador.

warez

Abreviación de *softwarez*. El uso de esta zeta en inglés —especialmente en informática— tiene exactamente la misma función contestataria y «alternativa» que la *k* en español (Vallekas, Karmele Marchante...). ☺

Web (adj.)

Obviamente, estamos ante un término inglés que ya se usa como adjetivo (servicio web, página web, etc.). Yo soy partidario de escribirlo en redonda (y minúsculas of course) cuando se incluye en textos informáticos, porque es muy frecuente y no habrá traducción para él.

webmaster

Administrador de una página web.

website

Como decía antes, cuando las páginas web empezaron a ser más de una, se dieron cuenta de que había que llamarlas de otra manera y se inventaron este término (Web Site, web-site, website). Algunos lo traducen como *sitio web* o *sede web*, pero yo prefiero (y mucha gente) llamarle *página web*, aunque tenga varias.

webpage

Página web.

worm

Literalmente: 'gusano'. Tipo de virus que va infectando el ordenador poco a poco y se propaga solo y va creciendo como un gusano. Suele decirse así: virus tipo gusano.

WWW

World Wide Web (Telaraña Mundial). Toda pretensión de usar con normalidad la traducción de estas siglas ha sido fútil. Decir WWW es lo mismo que decir Web. Yo prefiero llamarla Red Mundial o Internet, y ya está. Aunque no es sinónimo de Internet. La WWW es el lado visual de Internet, una función más, como lo son el correo electrónico o el FTP.

Otros problemas anejos

Un tema que más tarde o más temprano habrá que tratar será la formación de plurales de siglas. Debido a la enorme influencia del inglés y de la técnica en general, cada vez hay más cosas que se denominan con siglas porque se acaban las palabras para nominar objetos, productos o conceptos. Con el tiempo, las siglas se sustantivizan, especialmente en inglés, y forman plural. Los traductores técnicos sabemos que la norma de formación del plural en español (duplicación de siglas y separación con punto y espacio) es imposible de cumplir en este contexto.

Aunque no lo aconsejo para contextos más generales, yo ya uso (como muchos otros colegas) un plural para siglas que no cumple con la norma, pero que da solución a un problema flagrante, y es añadir una *s* minúscula al final de la sigla. Por ejemplo: LRUs, PCMCIAs, etc.